**Anmerkungen Übersetzung Tara**

**Groß-/Klein- & Zusammenschreibung**

* Ich habe mich beim Wort „Editor“ für die Großschreibung entschieden, auch wenn es allein steht.
* Uneinheitlich sind u.a. Begriffe wie Utterance End Symbol // uterrance end symbol etc.

**Vereinheitlichung**

* hier würde eine einheitliche Schreibweise Sinn machen, wie auch bei
* meta information // Meta information // Meta-Information etc.

**Befehle, Menüpunkte & Schaltflächen**

* insbesondere gilt dies auch für Befehle, Menüpunkte & Tasten (ich kenn die Fachausdrücke nicht)
* z.B. "Tier > Tier Properties" vs. *Tier > Tier Properties* oder “*Tier > Tier Properties*“ usw.
* oder „… drücken Sie *OK*“ vs. „… drücken Sie OK“ etc.

Ich nehme an, dass Thomas das systematisch unterschieden und nur einzelne Fehler gemacht hat. Das müsste aber einheitlich verabredet und in der deutschen und englischen Fassung geprüft werden (wenn wichtig).

**Grafiken**

die Grafiken sind eigentlich alle veraltet. Man müsste also entweder alle auf den neuesten Stand bringen oder die raussuchen, bei denen sich Funktionen verändert haben. Dies betrifft auch:

**Neue Funktionen & changelog**

Karo hat mir geraten neue und geänderte Funktionen über das changelog zu finden. Soweit ich verstehe wären nur die Änderungen ab dem 20.10.2011 zu berücksichtigen (V.Ö. des letzten Handbuchs); weiter vielleicht auch nur features und changes. Da ich aber keinen Überblick über die Änderungen habe und die log-Einträge eigentlich gar nicht verstehe, rate ich dazu, dass Karo oder Thomas selbst checken zu lassen. Abhängig von dem Ergebnis könnte man die Grafiken dann gezielt tauschen.

**Ausdruck vs. Begriff**

Die Anmerkung „Ausdruck“ meint, dass ich glaube, dass z.B. ein Satz oder Wort nicht stimmt (gibt’s kaum weil Tara perfekt englisch spricht). Mit „Begriff“ sind Fachwörter markiert, von denen Tara nicht wusste, wie sie sie übersetzen soll („Synchronverhältnis“; „Partiturzeile“ etc.). Das sind inhaltliche Fragen, die eigentlich Thomas klären müsste.

**Überschriften engl. vs. dt. Fassung**

Die Überschriften sind in der englischen Fassung alle anders nummeriert. Ich weiß nicht ob das so sein soll, deshalb ist es markiert.